

蕾丝占卜者

〔美〕布诺妮亚·巴里 ☆ 著 董宇虹 ☆ 译



THE
LACE
READER

BRUNONIA BARRY

凤凰出版传媒集团
译林出版社

蕾丝占卜者

THE LACE READER

BRUNONIA BARRY

【美】布诺妮亚·巴里 ☆ 著

董宇虹 ☆ 译

凤凰出版传媒集团
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

蕾丝占卜者/(美)巴里(Barry,B.)著;董宇虹译. —南京:
译林出版社,2010.1

书名原文: The Lace Reader

ISBN 978-7-5447-0969-9

I. 蕾… II. ①巴… ②董… III. 长篇小说-美国-现代
IV.I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第126856号

The Lace Reader by Brunonia Barry
Copyright © 2006 by Brunonia Barry
Simplified Chinese language edition published by arrangement with the author,
c/o Endeavor Agency LLC through JIA-XI Books Co. Ltd.
Chinese translation copyright © 2009 by Yilin Press
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字:16-2008-282 号

书 名 蕾丝占卜者
作 者 [美国]布诺妮亚·巴里
译 者 董宇虹
责任编辑 谢山青
原文出版 William Morrow
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 11.75
插 页 2
字 数 282 千
版 次 2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0969-9
定 价 26.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

☆ 本书完成了一项艰难而重要的成就：它是一本写得极佳的文学小说，也是一本很有趣的惊悚小说，其令人瞠目结舌的结局，即使是最细心的读者都会惊讶地倒抽一口气。

——《达拉斯早报》

☆ 每隔一段时间，就会出现一本小说，能带领你进入一个想象的世界，让你深深着迷、不想离开，直到故事结束。《蕾丝占卜者》就是这样一本小说。

——《新奥尔良花絮时报》

☆ 巴里能写，天啊！她真能写！书中到处都是精彩的故事，让你一刻都无法放下……整本书看下来，竟是如此轻松、舒服而诙谐。书中人物拥有灵魂、勇气，还有绝佳的幽默感，因此与他们在一起会让你很快乐，即使剧情有些悲伤……就算心情不好、感到疲倦，或还有其他事要做，我都想读这本书。

——《加拿大环球邮报》

☆ 巴里说故事的方式真是令人惊奇，让我到深夜还在看这本书。很少有一本书能让我真的掉下泪来——是悲喜交加的眼泪。

——Sharon Smith，塞勒姆读书俱乐部

☆ 巴里述说了个悬疑、快节奏的故事。她把书中许多令人同情的角色描绘得非常好，且营造出一个充满地区魅力与历史细节的世界。巴里混合了巫术、疯狂、受虐妇女、熟龄妇女、幸存者的罪恶感、失忆、预知未来与人格分裂等材料，酿成了一壶让读者很容易就喝醉的好酒。

——《波士顿世界报》

☆ 《蕾丝占卜者》施展了一个迷人的咒语……当蕾丝占卜者卷开线轴，我们就被卷入一阵谎言的漩涡。巴里用熟练而精准的技巧，帮我们把这些混

乱的神秘线索一一解开。

——《明尼亚波里明星论坛报》

☆ 动人心弦、剧情跌宕、聪慧狡黠、令人惊讶。《蕾丝占卜者》像个令人兴奋的梦境，将萦绕在我脑海中很长一段时间。

——畅销作家 Joshilyn Jackson

☆ 巴里创造了一个细致却有力的故事，结合巫术、家族传说、新英格兰最具传奇色彩的小镇、当代人性戏剧与推理小说的要素。她的小说非常罕见——具有文学性又令人爱不释手，故事情节与写作技巧都名不虚传。

——《讲述》杂志

☆ 这是本多么伟大、引人入胜、极具说服力且令人沉迷的书啊！我从第一页就被吸引住了。

——Ginni Spencer, 贝德福书友会

☆ 《蕾丝占卜者》挑战了关于“现实”的既定观念。一部令人慑服、快节奏、不忍释手的作品，读起来过瘾极了！

——Diane Stern, 波士顿 CBS 广播电台新闻主播

☆ 藉由本书，作者带我们看见并陷入一个令人毛骨悚然又迷人的世界。请做好心理准备，去认识那个世界里那一群奇怪、勇敢、遍体鳞伤、活力充沛的女人，也请准备好被她们的故事深深吸引，并活在这个故事对你下的咒语当中，直到你看到惊人结局很久很久以后。

——畅销作家 Marisadelos Santos

☆ 透过无数小桥段，把过去与现在的谜团融合在快节奏的叙事中，并写出极具戏剧性的结局。

——E!E 杂志

☆ 一本融合现代与古典、引人入胜的哥德式小说……《蕾丝占卜者》是一本娱乐性绝佳的小说。

——《坦帕论坛报》

☆ 一个非常吸引人的故事，还有许多有趣的人物，我完全不想把书放下来。它让我一直想找出书中的秘密，作者能用她的叙述让你感觉自己就身处马萨诸塞州的塞勒姆。我和这个故事一起活着。

——Michelle Warner, 马布黑读书俱乐部

☆ 因为加入了许多灵异与超自然的小元素，使巴里这部可读性极高的处女作更有趣味。

——《丹佛邮报》

☆ 文笔优美且完完全全引人入胜……非比寻常且超脱世俗，故事虽然复杂，却出乎意料地把历史、超自然与精神病学等元素结合得十分完美。一部关于生还者救赎的传说。

——《科库斯评论》

☆ 我犯的最大错误就是没有留足够的时间一口气看完这本书！看完它后，你会很想念书中的角色与他们的世界。这本书很迷人、有点古怪、很神秘又有点阴郁，一定会让人喜欢。

——Beth Simpson, 马萨诸塞州基石书店

☆ 充满古怪人物、惊人结局，背景又设在一个拥有黑暗却多彩历史的城市的书——还有什么书比这样的一本书还要好看？对读书俱乐部来说，本书有很广阔的议题可供探究：两性关系中的女性角色、福音传道，以及如何模糊不清的人生迷雾中辨识出——以及面对——真理。《蕾丝占卜者》是很少见的、能同时满足喜欢快节奏小说与喜欢做深刻思考的读者

的书。

——亚马逊网站

☆ 在《蕾丝占卜者》中，巴里写出了一个人很容易陷入且在心中缠绕不已的动人故事。对于到底发生了什么事，以及如何、何时、为何发生这件事等种种令人无法忘怀的问题，会让你的脑子在阖上这本书后很久很久，还兴致勃勃地思索着答案。

——《圣彼得堡时报》

☆ 《蕾丝占卜者》呈现了一则神奇却悲伤的家族传说……巴里聪明又讨喜地为我们设计陷阱，然后剧情忽然急转直下，她随即剪断最后一根线，由她精心创造的角色们一一出现为我们解开想都没想过的秘密答案。

——《密尔瓦基前哨报》

☆ 这绝对是一本有着地方趣味的小说，但没听过那个地方的人也能欣赏它；书中当然也有谜团，但不是只有推理小说迷才会喜欢它；主角是女性，但也有许多男性喜爱这本书。……这是少数你看完后会说：“我没办法跟你形容，但相信我，你一定会爱上它！”的书。而更令我高兴的是，看过的人都会爱上它。

——马萨诸塞州 Spiritof'76 书店经理

☆ 作者的笔调和与众不同的观点，展现出高超的写作技巧，能从头到尾紧紧抓住读者的注意力。

——《出版商周刊》

☆ 巴里这则以现代为背景的故事主角唐娜·惠特尼，拥有从蕾丝图案中预见未来的灵异天赋，与一些令人难忘的哥德式小说人物比较起来，同样复杂却更黑暗……随着被压抑的记忆慢慢浮现，对暴力的反抗、似曾相识

的女巫审判疯狂情境，在这部复杂的小说中爆发。而小说引人入胜、令人震惊的结局，则是巴里绝佳创造力的证明。

——《今日美国》

☆ 如果你能从一片蕾丝中看见自己的未来，你会怎么办？书中多重的剧情经常是用镇上各式各样老居民的回忆来述说，但同时又提供某种曲解的观点，让这部兼具历史与悬疑性的小说剧情不断向前推进，富有节奏感地到达最后令人震惊的结局。我们给予高度推荐。

——《图书馆月刊》

☆ 《蕾丝占卜者》是一个令人震惊又美丽的故事，而且写得充满力量。

——Susan Wasson, 新罕布什尔州 Bookworks 书店

☆ 有两名我们书友会的成员读了本书两次，而他们第二次读的时候都喜欢这本书。因为第一次读的时候，我们都太急着想知道接下来会发生什么事，所以读得很快。但它其实是值得细细品尝的，因为它把情节、背景、人物、对心理学的理解、社会评论与优异的写作技巧结合得如此迷人。这绝对是一本会让你想思考、谈论得更多的书。

——RozAult, 贝德福郡书友会

☆ 精心描绘的重要片段使本书值得细心品味……这是个极具特色与想象力的故事……一个像手工蕾丝一样令人喜爱的故事。

——《洛杉矶新闻报》

☆ 巴里刻画人物的功夫真是太棒了！书中惠特尼家族的女人个个都非常迷人而真实。

——《圣安东尼奥快讯》

☆ 巴里巧妙而生动地捕捉了塞勒姆的风貌……《蕾丝占卜者》书中何者为真？何者为假？出人意料的是，巴里把这个故事说得又欢乐又恐怖……她让整个故事从头到尾难以预料……

——《纽约时报》

☆ 一个令人毛骨悚然又无法抗拒的塞勒姆故事……绝对会在书友会中引起热烈讨论。

——《时人杂志》时人选书

☆ 一部充满热情、魔力、想象力又悬疑紧张的家族传奇小说。

——《时代》杂志

☆ 引人入胜……一个独特多彩的小镇里，一群令人赞叹又奇异的人物（不论是死的还是活的）。

——《华盛顿邮报》书的世界

献给我的好丈夫加里，
以及小姑乔安妮那头迷人的红发。

目录

卷一	1
第一章	3
第二章	7
第三章	10
第四章	23
第五章	30
第六章	36
第七章	42
第八章	50
第九章	66
第十章	89
第十一章	95
卷二	97
第十二章	99
第十三章	101
第十四章	126
第十五章	147
第十六章	156
第十七章	170

第十八章	176
第十九章	183
第二十章	186
 卷 三	 207
 卷 四	 271
第二十一章	273
第二十二章	292
第二十三章	295
第二十四章	301
 卷 五	 311
第二十五章	313
第二十六章	316
第二十七章	319
第二十八章	320
第二十九章	322
第三十章	325
第三十一章	327
第三十二章	330
 卷 六	 355
第三十三章	357
 更进一步了解《蕾丝占卜者》	 364



卷 一

蕾丝占卜者必须凝视那片蕾丝，直到花纹模糊不清，问卜人的脸完全从蕾丝之后消失。当眼中开始充盈泪水，耐心早已耗尽时，那似有似无的一幕将会出现。

这时，卦象将开始成形……就在那现实与想象之间。

——《蕾丝占卜者指南》

蕾丝占卜者必须凝视那片蕾丝，直到花纹模糊不清、占卜人的脸完全从蕾丝之后消失。当眼中开始充盈泪水、耐心早已耗尽时，那似有似无的一幕将会出现。

这时，卦象将开始成形……就在那现实与想象之间。

——《蕾丝占卜者指南》

第一章

我叫唐娜·惠特尼。不，这不完全正确。我真正的名字是苏菲娅。永远不要相信我。我总是在撒谎。

我是个疯女人……最后这句话是真的。

我的弟弟，小鼻子，是个比我亲切的家伙，他说这种疯狂是遗传的。我们是五代疯子的后人，他这样说道，仿佛这是一个让他骄傲地佩戴着的徽章，不过他承认，我也许把这种疯狂带上了一个新的层次。

在我出生之前，惠特尼家族是那种被塞勒姆^①人宠爱地称之为“刁钻”的家族。如果你是古老的塞勒姆钱币，虽说那钱币早就消失了，你决不会被形容为“疯狂”。你可能会被看成“不同寻常”，或者甚至是——“古怪”。但是，显而易见，人人爱用的描述我们这种情况的词，是“刁钻”。

惠特尼家族的历代男性都因他们的刁钻而著名：从远洋船长和企业总裁，到我那个凭着粒子物理和弦论论文而闻名科学界的弟弟小鼻子，都是。

^① 塞勒姆：美国马萨诸塞州小镇，因1691—1692年间的一场涉及两百多人并绞死十九人的审巫风潮闻名于世。

例如，我们的曾曾外公，把对女士双脚的极度关注成功地转化为辉煌的事业，成为生意兴隆的林恩鞋业的总裁，这家公司代代相传一直落到了我的外公——G.G.惠特尼手中。我们的曾曾曾外公，是个正规的合格的船长，爱好吸食一种多数人认为会上瘾的肉桂。结果，他组建了一支香料贸易船队，环游了世界，并使塞勒姆成为新大陆最富有的港口之一。

尽管如此，人人都会承认，是惠特尼家族的女性把刁钻升华为更伟大的成就。举个例子，我的母亲，梅，可说是一个活生生的矛盾体。二十年来，梅几乎没有离开过她在黄狗岛的家（被捕的时候除外），是个彻底的隐士，却设法复兴了一种早已消亡的蕾丝编织业，从而使自己远近闻名。大部分的好名声来自于她拯救受虐妇女和儿童、改善她们的生活、让那些妇女在她的蕾丝编织公司里工作、让她们孩子在家里接受教育。做出所有这些举动的她，却患有重度恐生症，曾经因为冲动的慷慨把自己的一个亲生孩子送给了同父异母的妹妹埃玛，因为，正如她当时所说的，有人需要孩子，而且，此外，她有幸生了一对。

还有，对我来说比梅更像母亲的姨婆伊娃，同样奇怪。她已经八十多岁了，仍然把自己的生意经营得井井有条。她因为被视为波士顿名流和塞勒姆女巫而出名，但真实情况是，她两者都不是。实际上，伊娃是个有超验主义倾向的一神论老学究。她会在引用《圣经》的同时引用爱默生和梭罗的话。不过，近年来，伊娃在占卜时只使用谚语了，仿佛使用这些过去的古老隐喻，可以从某种程度上消除早已注定的结局对那些花钱请她预知未来的人们造成的冲击。

伊娃的一生中有三十五年在经营一家女士茶室，并且成功地开办只接收波士顿北岸有钱人家孩子的礼仪课堂。但是，让世人记住伊娃的，是她用蕾丝占卜的神秘能力。人们从世界各地前来，请伊娃占

卜，她只需要在你的面前张开一片蕾丝，半眯起眼睛，就可以相当准确地算出你的过去、现在和未来。

惠特尼家族的所有女性都会占卜，形式各有不同。我的孪生妹妹琳德丽说她不会用蕾丝占卜，但我从来不相信她。我们上一次尝试时，她在花纹中看到的结果跟我一样，我们在那个晚上见到的卦象使她做出了最终导致她死亡的选择。琳德丽死去时，我决心再也不用蕾丝占卜了。

这是我和伊娃之间唯一一件绝无可能达成共识的事情。“并不是蕾丝卦象出错，”她总是坚持，“是占卜师解读失败。”我知道，这话只是为了让我好过点而已。伊娃从来不说任何故意伤人的话。可是琳德丽和我对那个晚上的卦象解读出相同的结论，而且，就算我们的选择可能会因此不同，伊娃的话也无法把我的妹妹带回来了。

琳德丽死后，我不得不搬离塞勒姆，在加利福尼亚安下身来，除了掉出大陆边缘之外，这是我能去的最远的地方了。我知道，伊娃希望我回到塞勒姆的家。她说，这是为了我好。然而，我办不到。

就在最近，当我做子宫切除手术时，伊娃把她用来编织蕾丝的蕾丝垫枕给我寄了过来。它被送到医院去了。

“这是什么？”我的护士拿起它，看着线轴和一片挂在上面没有编完的蕾丝，问我，“某种枕头？”

“这是个蕾丝垫枕，”我回答，“用来编织伊普斯威奇蕾丝的。”

她茫然地看着我。我看得出来，她不知道该对此作何反应。这东西跟她见过的任何枕头都不一样。还有，见鬼，什么叫做伊普斯威奇蕾丝？

“如果你要咳嗽或者打喷嚏，试试把它压在你的伤口缝线处，”她最后说道，“我们这里就是这样用枕头的。”

我在垫枕上四处摸索，找到一个隐藏的袋子。我把手指伸进去，以